





Nie wiem czy udało mi się wyrazić w tej książce to, co zamierzałem. Już sam fakt, iż słyszałem jak jeden człowiek wymyślał drugiemu „Jesteś głupi jak Szwejk” – zdaje się świadczyć o czymś przeciwnym. Jeśli wszakże słowo „Szwejk” stanie się nowym wyzwiskiem w kwiecistym wieńcu obelżywych epitetów, będę musiał zadowolić się takim wzbogaceniem języka czeskiego.

JAROSLAV HAŠEK

# SZWEJK

JAROSLAV HAŠEK (*OSUDY DOBREHO VOJAKA SVEJKA ZA SVETOVE VALKY*)

PRZEKŁAD: PAWEŁ HULKA-LASKOWSKI

ADAPTACJA SCENICZNA: JANUSZ ZAORSKI

## Obsada:

Szwejk	Roman Kłosowski	Kolejarz	Brunon Bukowski
Śledczy I	Bohdan Sobiesiak	Przechodzień I	Andrzej Jędrzejewski
Śledczy II	Jerzy Szpunar	Przechodzień II	Andrzej Łągwa
Niewinny	Marek Niemirowski	Żandarm	Miroslaw Henke
Morderca	Piotr Stefaniak	Babunia	Halina Billing
Aresztant I	Kuba Geiger	Muzykant	Włodzimierz Saar
Aresztant II	Lucjan Wiernek	Dezerter I	Ireneusz Karamon
Aresztant III	Andrzej Jędrzejewski	Dezerter II	* * *
Lekarz I	Bohdan Sobiesiak	Wachmistrz	Tadeusz Sabara
Lekarz II	Jerzy Szpunar	Porucznik Pelikan	Kuba Geiger
Wariat I	Marek Niemirowski	Pułkownik Schreider	Janusz Kubicki
Wariat II	Kuba Geiger	Lacina	Włodzimierz Saar
Jednoroczy ochronnik Marek	Bronisław Wrocławski	Kapral	Miroslaw Henke
Kovarzik	Michał Szewczyk	Szeregowiec I	Marek Niemirowski
Pokorny	Brunon Bukowski	Szeregowiec II	Piotr Stefaniak
Macuna	Ireneusz Karamon	Baloun	Marian Wojtczak
Pacjent V	Piotr Stefaniak	Porucznik Dub	Czesław Przybyła
Pacjent VI	Andrzej Jędrzejewski	Profos	Zbigniew Niewczas
Suchy	Lucjan Wiernek	Sierżant rachuby Vaniek	Zygmunt Malanowicz
Doktor Grünstein	Bogdan Kopciowski	Telefonista Chodounsky	Włodzimierz Saar
Sanitarusz	* * *	Kucharz Jurajda	Lucjan Wiernik
Arcyksieźna	Ewa Zdzieszyńska	Kunert	Andrzej Łągwa
Kamerdyner	Janusz Mazanek	Bajzel'mama	Alicja Knast
Lekarz sztabowy	Mieczysław Szargan	Elly	Zofia Kopacz
Przewodniczący	Jerzy Szpunar	Panienki	Olga Sitarska
Otto Katz	Aleksander Fogiel	Sierżant II	Maria Wawszczyk
Sąsiad I	Marek Niemirowski	Hans	Bohdan Sobiesiak
Sąsiad II	Piotr Stefaniak	Major Wolf	* * *
Porucznik Lukasz	Leon Niemczyk	Kapitan	Miroslaw Szonert
Wierzyciel	Zygmunt Malanowicz	Tajniak	Zbigniew Niewczas
Katy Wendler	Barbara Polomska	Cesarz Franz Josef	Michał Szewczyk
Mąż Katy	Jerzy Staszewski	żołnierze, tajnicy, gapi, chorzy, aresztanci, więźniowie, symu-	Janusz Mazanek
Pulkownik Kraus	Janusz Kubicki		lanci i inni.
Inspektor	Miroslaw Szonert		

REŻYSERIA  
SCENOGRAFIA  
MUZYKA

ASYSTENT REŻYSERA  
ASYSTENT SCENOGRAFIA  
INSPIKCJENI  
SUFLER

- JANUSZ ZAORSKI  
- ANDRZEJ CZECHOT  
- BOGDAN PAWŁOWSKI

- MAREK NIEMIROWSKI  
- WOJCIECH WOŁYŃSKI  
- KRYSYNA SABARA, KRZYSZTOF KAMIŃSKI  
- IRENA BARYŁA

PAŃSTWOWY TEATR POWSZECHNY Łódź, ul. Obrońców Stalingradu 21, tel. 350-36, 238-87, 784-41

Dyrektor i Kierownik Artystyczny - ROMAN KŁOSOWSKI, Zastępca Dyrektora - BOGDAN KOPCIOWSKI, Konsultant Programowy - IRENA BOŁTUĆ, Kierownik Muzyczny - BOGDAN PAWŁOWSKI, Kierownik Techniczny - MARIAN BINKOWSKI, Dekoracje - RYSZARD KRÓLIKOWSKI, IGNACY KOŁODZIEJCZYK, STANISŁAW KROTONSKI, TADEUSZ PAUL, JÓZEF PIKORA; Elektroakustyk - BOGDAN GADOŃ; Brygada sceny - STEFAN OLCAZAK; Oświetlenie - EUGENIUSZ TYCHEK; Kostiumy - JÓZEF JAWORSKI, HENRYK KISZKA, EUGENIA MURAS, WŁASDYLAW MURAS, BRONISŁAW WROCŁAWSKI.

Biuro Organizacji Widowni - Łódź, ul. Obrońców Stalingradu 21, tel. 350-36 przyjmuje zamówienia na bilety do Teatru Powszechnego w godz. 10-16  
Kasa Teatru Powszechnego czynna cały tydzień od godz. 10 do 13 i od 16 do rozpoczęcia przedstawienia (z wyjątkiem poniedziałków) - tel. 350-36

Opracowanie graficzne programu: ANDRZEJ CZECHOT

cena zł 4,50